


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **17** (Uradni list RS, št. 58)

Ljubljana, petek **13. 7. 2001**

ISSN 1318-0932

Leto XI

### 42. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije o policijskem sodelovanju (BBEPS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE BELGIJE O POLICIJSKEM SODELOVANJU (BBEPS)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije o policijskem sodelovanju (BBEPS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. junija 2001.

Št. 001-22-77/01  
Ljubljana, dne 6. julija 2001

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### ZAKON

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE BELGIJE O POLICIJSKEM SODELOVANJU (BBEPS)

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije o policijskem sodelovanju, podpisan v Bruslju 22. januarja 2001.

#### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:\*

#### SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE BELGIJE O POLICIJSKEM SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije

in  
Vlada Kraljevine Belgije,  
v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta

v skrbi, da bi spodbudili prijateljske odnose in sodelovanje med državama, predvsem pa odločeni, da okrepiata medsebojno policijsko sodelovanje,

v želji, da bi policijsko sodelovanje okrepili v okviru mednarodnih obveznosti, ki sta jih državi prevzeli na podro-

#### ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF A LA COOPERATION POLICIERE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLO-  
VÉNIE

ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
ci-après dénommés les Parties Contractantes,  
SE fondant sur:

LE SOUCI de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

LE DÉSIR de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits

\* Besedilo sporazuma v nizozemskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

čju spoštovanja temeljnih pravic in svoboščin, predvsem Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin s 4. novembra 1950 kot tudi Konvencije Sveta Evrope št. 108 z 28. januarja 1981 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov,

ob upoštevanju, da je mednarodni organizirani kriminal resna grožnja za družbeno-gospodarski razvoj pogodbenic in da nedavni razvoj na področju mednarodnega organiziranega kriminala ogroža njuno institucionalno delovanje,

ob upoštevanju, da boj proti trgovanju z ljudmi, zatiranje nezakonitih vstopov na ozemlje držav in izstopov z njega ter nezakonitih preseljevanj kot tudi odstranjevanje organiziranih združb, ki sodelujejo pri teh nezakonitih dejanjih, vzbujajo skrb vlad in parlamentov držav pogodbenic,

ob upoštevanju, da nezakonita proizvodnja in trgovanje z mamili ter psihotropnimi snovmi ogrožata zdravje in varnost državljanov,

ob upoštevanju, da samo usklajevanje ustreznih zakonodaj ne zadošča za učinkovito premagovanje nezakonitih preseljevanj,

ob upoštevanju, da je učinkovito mednarodno policijsko sodelovanje na področju organiziranega kriminala in nezakonitih preseljevanj, predvsem z izmenjavo in obdelavo informacij, nujno potrebno za boj proti takim kriminalnim in kaznivim ravnanjem ter za njihovo preprečevanje,

ob upoštevanju, da je za izpolnitev te potrebe nujno treba sprejeti vrsto ustreznih ukrepov in med pogodbenicami vzpostaviti tesno sodelovanje, sklenili ta sporazum:

## Opredelitev pojmov

### 1. člen

V tem sporazumu posamezni izrazi pomenijo:

1. **mednarodno trgovanje z ljudmi** je vsakršno naslednje naklepno ravnanje:

a) omogočanje vstopa na ozemlje pogodbenice tega sporazuma, tranzita, bivanja ali izstopa na to ozemlje, če se v ta namen uporabi prisila, predvsem z nasiljem ali grožnjami, ali če se zateče k prevari, zlorabi oblasti ali drugim oblikam pritiska, zaradi česar oseba nima druge prave in sprejemljive izbire, kot da se podredi tem pritiskom;

b) kakršno koli izkoriščanje osebe, vedoč, da je ta oseba vstopila na ozemlje pogodbenice tega sporazuma, potuje čezjenj ali biva na njem v razmerah, opisanih v točki a);

### 2. spolna zloraba otrok

je vsaka oblika spolnega izkoriščanja in spolne zlorabe otrok, navedena v 34. členu Konvencije Združenih narodov o otrokovih pravicah z 20. novembra 1989, ki vključuje izdelavo, prodajo, razpošiljanje ali druge oblike prometa s pornografskim gradivom z otroki in posest te vrste gradiva za osebne namene;

### 3. strokovna pomoč

je logistična podpora policijskim službam in službam, odgovornim za preseljevanje;

par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

CONSIDÉRANT que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats contractants, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDÉRANT que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Etats contractants;

CONSIDÉRANT que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDÉRANT que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDÉRANT que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles et délicieuses;

CONSIDÉRANT que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

ONT RÉSOLU DE CONCLURE LE PRÉSENT ACCORD

## DÉFINITIONS

### Article 1

Au sens du présent Accord, on entend par:

1. **Traite internationale des êtres humains**, tout comportement intentionnel suivant:

a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante de la convention dans les conditions indiquées au point a).

### 2. Exploitation sexuelle des enfants

Toute forme d'exploitation sexuelle et de violence sexuelle visée par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

### 3. Assistance technique

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

**4. kriminaliteta, povezana z jedrskimi in radioaktivnimi snovmi,**

so kršitve, navedene v prvem odstavku 7. člena Konvencije o fizičnem varovanju jedrskega materiala s 3. marca 1980;

**5. pranje denarja**

so kršitve, naštete v prvem do tretjem odstavku 6. člena Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, z 8. novembra 1990;

**6. organizirani kriminal**

so vsa dejanja, ki jih stori "kriminalna organizacija", opredeljena kot strukturalna združba, ki obstaja dalj časa in jo sestavljata več kot dve osebi ter deluje, da bi storila kazniva dejanja, ki se kaznujejo z zaporno kaznijo ali z odvzemom prostosti, če gre za vzgojno-varnostni ukrep, ki traja najmanj štiri leta, kadar so taka kazniva dejanja sama sebi namen ali so sredstvo za pridobitev premoženjske koristi in v danem primeru neustrezno vplivajo na delovanje javnih organov;

**7. obdelava osebnih podatkov**

osebni podatek je vsak podatek o identificirani fizični osebi ali fizični osebi, ki jo je mogoče identificirati (obravnavana oseba); za osebo, ki jo je mogoče identificirati, torej štejemo osebo, ki jo lahko neposredno ali posredno identificiramo zlasti na podlagi identifikacijske številke oziroma ene ali več posebnih značilnosti, ki se nanašajo na njeno fizično, fiziološko, psihično, gospodarsko, kulturno ali socialno razpoznavnost;

obdelava osebnih podatkov je postopek ali niz postopkov, ki se uporabljajo za osebne podatke in se opravljajo avtomatizirano ali neavtomatizirano, kot so zbiranje, vnašanje, urejanje, shranjevanje, usklajevanje ali spreminjanje, pridobivanje, vpogled, uporaba, posredovanje s prenosom, širjenje ali druga oblika razpolaganja, primerjava ali medsebojna povezava, kot tudi zaščita, izbris ali uničenje;

**8. prepovedane droge**

so kakršna koli snov naravnega ali umetnega izvora, navedena v Tabeli I ali Tabeli II Enotne konvencije o mamilih s 30. marca 1961, spremenjene s Protokolom s 25. marca 1972, ki spreminja Enotno konvencijo o mamilih iz leta 1961;

**9. psihotropna snov**

je kakršna koli snov naravnega ali umetnega izvora ali vsak naravni proizvod iz tabel I, II, III ali IV Konvencije o psihotropnih snoveh z 21. februarja 1971;

**10. nezakonito trgovanje s prepovedanimi drogami ali psihotropnimi snovmi**

nezakonito trgovanje je gojenje, izdelava ali trgovanje s prepovedanimi drogami ali psihotropnimi snovmi, ki so v nasprotju s cilji Konvencije o mamilih s 30. marca 1961, Konvencije o psihotropnih substancah z 21. februarja 1971 ali Konvencije Združenih narodov zoper nezakoniti promet z mamili in psihotropnimi snovmi s 20. decembra 1988;

**11. nujna zahteva**

Zahteva se šteje za nujno, kadar običajni upravni postopek pri centralnih organih, določenih v skladu z določbami tega sporazuma, ovira ali škoduje preventivni ali preiskovalni dejavnosti.

**4. Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives**

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 paragraphe premier de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires du 3 mars 1980.

**5. Blanchiment d'argent**

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes premier à trois de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime du 8 novembre 1990.

**6. Criminalité organisée**

Toute infraction commise par une "organisation criminelle", définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

**7. Traitement des données à caractère personnel**

Par données à caractère personnel, il faut entendre toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

**8. Stupéfiant**

Le terme "stupéfiant" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

**9. Substance psychotrope**

L'expression "substance psychotrope" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

**10. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes**

L'expression "trafic illicite" désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

**11. Demande Urgente**

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des organes centraux déterminés conformément aux dispositions contenues dans le Présent Accord risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

**Področja sodelovanja****2. člen**

1. Pogodbenici se zavezuje, da si bosta v skladu s pravili in pod pogoji, določenimi s tem sporazumom, zagotavljali čim širše sodelovanje na področju policijskega sodelovanja.

2. Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju, zatiranju in pregonu hudih kaznivih dejanj organiziranega kriminala, predvsem:

- kaznivih dejanj zoper življenje in osebno nedotakljivost;
  - kaznivih dejanj, povezanih s proizvodnjo, predelavo in nezakonitim trgovanjem s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;
  - kaznivih dejanj, povezanih s pridelavo, trgovanjem, predpisovanjem in dajanjem snovi s hormonskim, antihormonskim, betaadrenalinskim ali poživljajočim učinkom vzrejnimi živalim, kot tudi kaznivih dejanj, povezanih s trgovanjem z vzrejnimi živalmi in z mesom vzrejnih živali, ki so jim te snovi bile dane, ter kaznivih dejanj, povezanih s predelavo takega mesa;
  - nezakonitega priseljevanja;
  - zvodništva, trgovanja z ljudmi in spolne zlorabe otrok;
  - izsiljevanja;
  - tatvine, nezakonitega prometa in trgovanja z orožjem, strelivom, razstrelivom, radioaktivnimi in jedrskimi ter drugimi nevarnimi snovmi;
  - ponarejanja (izdelava, prenarejanje, predelava in širjenje) plačilnih sredstev, čekov in drugih vrednostnih papirjev;
  - ponarejanja in uporabe ponarejenih dokumentov;
  - gospodarskega in finančnega kriminala;
  - kaznivih dejanj zoper premoženje, med drugim tatvine, trgovanja z umetniškimi deli in zgodovinskimi predmeti;
  - tatvine, nezakonite trgovine in trgovanja z motornimi vozili;
  - pranja denarja.
3. Huda kazniva dejanja organiziranega kriminala, ki niso opredeljena v 1. členu, pristojni organi pogodbenic presojujejo po notranji zakonodaji svoje države.

**3. člen**

Sodelovanje med pogodbenicama obsega tudi:

- iskanje pogrešanih oseb in pomoč pri identifikaciji trupel;
- iskanje predmetov na ozemlju ene pogodbenice, ki so pogrešani, so bili ukradeni, poneverjeni ali izgubljeni na ozemlju druge pogodbenice.

**Načini sodelovanja****4. člen**

Pogodbenici sodelujeta na področjih, opredeljenih v 2. in 3. členu tega sporazuma:

- z izmenjavo informacij, ki se nanašajo na področja, za katera so pristojni policijski organi in organi za priseljevanje;
- z izmenjavo opreme;
- s strokovno in znanstveno pomočjo, strokovnimi mnenji in zagotavljanjem specializirane tehnične opreme;

**DOMAINES DE COOPÉRATION****Article 2**

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Accord, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier:

- les infractions contre la vie et l'intégrité physique des personnes;
  - les infractions liées à la production, la transformation et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
  - les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénergique ou à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les infractions liées au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande;
  - l'immigration clandestine;
  - le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
  - l'extorsion;
  - le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
  - les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et autres titres;
  - la falsification et l'usage de tout document officiel falsifié;
  - la criminalité économique et financière;
  - les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'oeuvres d'art et d'objets historiques;
  - le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur;
  - le blanchiment d'argent.
3. Les infractions graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les autorités compétentes des Parties Contractantes selon la législation nationale des Etats auxquels elles appartiennent.

**Article 3**

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur:

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres;
- la recherche sur le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante d'objets disparus, volés, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Etat.

**MOYENS DE COOPÉRATION****Article 4**

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 du Présent Accord:

- les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des autorités de police et de l'immigration;
- les échanges de matériel;
- l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;

– z izmenjavo izkušenj;  
– s sodelovanjem na področju poklicnega izobraževanja;  
– s pomočjo pri pripravi reševanja zaprosil za vzajemno pravno pomoč v kazenskih zadevah  
v skladu z določbami, opredeljenimi v nadaljnjem besedilu.

### Izmenjava informacij

#### 5. člen

1. Pogodbenici si pomagata in zagotavljata tesno ter stalno sodelovanje. Predvsem si izmenjujeta vse ustrezne in pomembne informacije.

2. Navedeno sodelovanje lahko poteka v obliki stalnega stika uradnikov za zvezo, ki jih imenujeta pogodbenici.

#### 6. člen

1. Pogodbenici si prizadevata, da si njuni policijski organi ob spoštovanju notranjega prava in v okviru svojih pristojnosti zagotavljajo pomoč za preprečevanje in preiskovanje kaznivih dejanj, če notranje pravo zaprosene pogodbenice ne določa, da je zaprosilo za pomoč ali njegova izvedba v pristojnosti pravosodnih organov.

2. V posebnih primerih lahko vsaka pogodbenica v skladu s svojim notranjim pravom in ne da bi bila za to zaprosena, sporoči drugi pogodbenici informacije, ki so zanjo lahko pomembne kot pomoč pri preprečevanju in zatiranju kaznivih dejanj iz drugega in tretjega odstavka 2. člena ali pri preprečevanju ogrožanja javnega reda in javne varnosti.

#### 7. člen

Vse informacije, ki jih zaprosena pogodbenica sporoči, lahko pogodbenica prosilka uporabi kot dokazilo o inkriminiranih dejanjih šele na podlagi zaprosila za pravno pomoč v skladu z veljavnimi določbami mednarodnega prava.

#### 8. člen

1. Zaposila za pravno pomoč in odgovore nanje si izmenjajo centralni organi, ki so v pogodbenicah odgovorni za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje.

Če zaprosila po navedeni poti ni možno pravočasno poslati, ga pristojni organi pogodbenice prosilke izjemoma in samo v nujnih primerih lahko pošljejo neposredno pristojnim organom zaprosene pogodbenice, ki lahko na zaprosilo tudi sami neposredno odgovorijo. V teh izjemnih primerih mora organ prosilec čim prej obvestiti centralni organ, ki je v zaproseni pogodbenici odgovoren za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje, da je svoje zaprosilo za pomoč poslal neposredno, in utemeljiti razloge za nujnost.

2. Imenovanje centralnih organov, odgovornih za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje, kot tudi načini in pogoji vzajemne pomoči so urejeni z dogovori med pristojnimi organi, ki jih določita pogodbenici.

– un échange d'expériences;  
– la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;  
– l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;  
selon les dispositions ci-après.

### LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS

#### Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

#### Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs autorités de police s'accordent, conformément à leur droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche d'actes punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, conformément à son droit national et sans y être requise, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 paragraphes deux et trois du présent Accord ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

#### Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions du droit international applicable.

#### Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération policière internationale et de l'immigration, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. La détermination des organes centraux chargés de la coopération policière internationale et de l'immigration ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglés par des arrangements à conclure entre les autorités compétentes désignées par les Parties Contractantes.

## 9. člen

Pogodbenica, ki je informacijo prejela, mora zagotavljati stopnjo zaupnosti, kot jo informaciji določi pogodbenica, ki je informacijo sporočila. Stopnje zaupnosti so take, kot jih uporablja Interpol.

## 10. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko svoje uradnike za zvezo za določen ali nedoločen čas razporedi pri drugi pogodbenici.

2. Namen razporeditve uradnikov za zvezo za določen ali nedoločen čas je spodbujati in pospeševati sodelovanje med pogodbenicama, zlasti da se dogovorita o pomoči:

- a. v obliki izmenjave informacij za preventivni in represivni boj proti kriminalu;
- b. pri reševanju zaprosil za pomoč v kazenskih zadevah;
- c. za opravljanje nalog organov, odgovornih za nadzor zunanjih meja in za priseljevanje;

d. za opravljanje nalog organov, odgovornih za preprečevanje ogrožanja javnega reda.

3. Naloga uradnikov za zvezo je dajanje mnenj in pomoči. Uradniki za zvezo niso pristojni za samostojno izvajanje policijskih ukrepov. Dajejo informacije in svoje naloge opravljajo po navodilih svoje pogodbenice in pogodbenice gostiteljice. Redno poročajo centralnemu organu pogodbenice, v katero so razporejeni, odgovornemu za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje.

4. Pogodbenici se lahko dogovorita, da uradniki za zvezo ene pogodbenice, razporejeni v tretjih državah, zastopajo tudi interese druge pogodbenice.

**Varstvo osebnih podatkov**

## 11. člen

1. Za obdelavo osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma vsaka pogodbenica uporablja svoje notranje pravo.

2. Glede obdelave osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma se pogodbenici zavezujeta, da bosta zagotovili raven varstva osebnih podatkov v skladu z določbami Konvencije Sveta Evrope z 28. januarja 1981 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov in v skladu s Priporočilom R (87) 15 Odbora ministrov Sveta Evrope s 17. septembra 1987, ki ureja uporabo osebnih podatkov v policijskem sektorju.

3. Za obdelavo osebnih podatkov, ki se pošiljajo na podlagi tega sporazuma, veljajo te določbe:

- a. pogodbenica, ki je podatke prejela, jih lahko uporablja le za namene, določene v tem sporazumu;
- b. podatke lahko uporabljajo le pravosodni in drugi pristojni organi, ki opravljajo določeno nalogo ali neko funkcijo v okviru ciljev tega sporazuma, predvsem njegovega 2. in 3. člena. Pogodbenici si pošljeta seznam uporabnikov;

## Article 9

La Partie Contractante qui a reçu l'information doit garantir le degré de confidentialité que la Partie Contractante émettrice a attribué à l'information. Les degrés de confidentialité sont ceux utilisés par INTERPOL.

## Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance

a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

b) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;

c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;

d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière internationale et de l'immigration de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

**PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL**

## Article 11

1. En application du présent Accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application du présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent:

a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins prévues par le présent Accord;

b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et les autres autorités compétentes qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans le présent Accord et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;

c. pogodbenica, ki podatke pošilja, mora zagotavljati njihovo točnost in popolnost. Prav tako mora zagotoviti, da se ti podatki ne hranijo dlje, kot je potrebno. Če na lastno pobudo ali na zahtevo osebe, na katero se podatki nanašajo, ugotovi, da so bili dani napačni podatki ali podatki, ki jih ne bi smela poslati, mora o tem nemudoma obvestiti pogodbenico prejemnico; slednja mora podatke popraviti ali jih uničiti;

d. pogodbenica se ne more sklicevati na dejstvo, da je napačne podatke prejela od druge pogodbenice, da bi se tako rešila odgovornosti, ki ji jo glede oškodovane osebe nalaga njeno notranje pravo;

e. prenos in sprejem osebnih podatkov se morata vpisati. Pogodbenici si pošljeta seznam organov, pooblaščenih za vpogled v vpis;

f. dostop do podatkov ureja notranje pravo pogodbenice, ki ji oseba, na katero se podatki nanašajo, predloži zahtevek. Podatki se prosilcu lahko sporočijo šele po prejetem soglasju pogodbenice, ki je podatke poslala;

g. pogodbenica prejemnica lahko uporablja podatke le v skladu z namenom, ki ga je navedla pogodbenica, ki podatke pošilja, in ob spoštovanju pogojev, ki jih ta pogodbenica določi.

4. Za prenos podatkov se uporabljajo te določbe:

a. podatki se lahko pošljejo samo policijskim organom in organom, pristojnim za priseljevanje; podatki se lahko sporočijo drugim organom, katerih cilji so enaki ciljem teh organov in se ukvarjajo z isto zadevo, le po predhodnem pisnem soglasju pogodbenice, ki je podatke poslala;

b. pogodbenica prejemnica na zahtevo pogodbenice, ki podatke pošilja, to obvesti o uporabi podatkov in o rezultatih, pridobljenih na podlagi poslanih podatkov.

5. Vsaka pogodbenica imenuje nadzorni organ, ki v skladu z notranjim pravom na svojem ozemlju neodvisno nadzoruje obdelavo osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma in preverja, ali navedena obdelava ne posega v pravice osebe, na katero se podatki nanašajo. Nadzorna organa sta pristojna tudi za analiziranje težav pri uporabi ali razlagi tega sporazuma v zvezi z obdelavo osebnih podatkov. Nadzorna organa se lahko dogovorita za sodelovanje v okviru nalog, ki so jima zaupane s tem sporazumom.

#### 12. člen

Če se osebni podatki pošiljajo s posredovanjem uradnika za zvezo, ki je predviden v 10. členu, se prav tako uporabljajo določbe tega sporazuma.

### Zavrnitev pomoči

#### 13. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko zavrne pomoč, če gre za politična ali vojaška kazniva dejanja. Pomoč lahko zavrne ali pa jo ponudi pod določenimi pogoji, če gre za kazniva dejanja, povezana s političnimi ali vojaškimi kaznivimi dejanji.

c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;

e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités autorisées à consulter l'enregistrement;

f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir demandé l'autorisation de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

g) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante;

4. En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent:

a) les données ne peuvent être transmises qu'aux seules autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres autorités qui poursuivent les mêmes objectifs que ces autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable écrite de la Partie Contractante qui les fournit;

b) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent Accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation du présent Accord portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par le présent Accord.

#### Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent Accord sont également d'application.

### REFUS DE L'ASSISTANCE

#### Article 13

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit d'infractions politiques ou militaires. Chacune peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit d'infractions connexes aux infractions politiques ou militaires.

2. Vsaka pogodbenica zavrne pomoč, če je to v nasprotju z zakonskimi določbami, veljavnimi na njenem ozemlju. Pomoč lahko zavrne ali ponudi pod določenimi pogoji, če bi to lahko ogrozilo njeno suverenost, varnost, javni red ali druge temeljne interese države.

### Druge oblike sodelovanja

#### 14. člen

1. Pogodbenici se sporazumeta, da si bosta zagotavljali medsebojno pomoč na področju poklicnega izobraževanja in strokovne pomoči pri reševanju problemov, povezanih z delovanjem policije.

2. Pogodbenici se sporazumeta, da si bosta izmenjevali praktične izkušnje s področij, ki jih predvideva ta sporazum.

3. Načini in pogoji medsebojne pomoči se uredijo z dogovori med pogodbenicama.

#### 15. člen

1. Pogodbenici lahko ustanovita stalne ali občasne delovne skupine, odgovorne za proučevanje skupnih problemov, povezanih z zatiranjem in preprečevanjem kriminala, ki so določeni v drugem in tretjem odstavku 2. člena, in s področji sodelovanja iz 3. člena, in v danem primeru odgovorne, da po potrebi izdelata predloge za izboljšanje praktičnih in strokovnih vidikov sodelovanja med pogodbenicama.

2. Če se predstavniki pogodbenic ne dogovorijo drugače, pogodbenici krijeta vsaka svoje stroške sodelovanja.

3. Pogodbenici ustanovita mešano ocenjevalno komisijo, ki vsaka tri leta poroča pristojnim organom, ki jih imenujeta pogodbenici.

### Reševanje sporov

#### 16. člen

1. Morebitne spore, povezane z razlago ali z uporabo tega sporazuma, rešuje mešana posvetovalna komisija, ki se ustanovi v ta namen.

2. Komisijo sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic. Sestaja se na zahtevo ene pogodbenice ali po potrebi, da bi olajšala reševanje problemov, nastalih v zvezi z razlago ali z uporabo tega sporazuma.

3. Vsak spor, ki ga mešana posvetovalna komisija ne razreši, se obravnava po diplomatski poti.

### Končne določbe

#### 17. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti, ki sta jih pogodbenici že prevzeli ali jih še bosta prevzeli z drugimi popolnejšimi dvostranskimi ali večstranskimi mednarodnimi obveznostmi.

#### 18. člen

1. Pogodbenici se pisno po diplomatski poti obvestita o izpolnjenih notranjepravnih zahtevah, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsque celle-ci s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

3. Chacune des Parties peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

### AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

#### Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par le présent Accord.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Parties Contractantes.

#### Article 15

1. Les Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention de la criminalité visés à l'article 2, paragraphes deux et trois, et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes créent une commission mixte d'évaluation qui fera un rapport, tous les trois ans, aux autorités compétentes désignées par les Parties Contractantes.

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

#### Article 16

1. Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par une commission mixte consultative, créée à cet effet.

2. Cette commission sera composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elle se réunira à la demande de l'un ou de l'autre Partie Contractante ou chaque fois que c'est nécessaire, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

3. Tout différend non résolu par la commission mixte consultative sera traité par voie diplomatique.

### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 17

Le Présent Accord ne fait pas obstacle aux droits et obligations découlant des engagements internationaux, bi- ou multilatéraux plus complet conclus ou à conclure entre ou par les Parties Contractantes.

#### Article 18

1. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités de droit interne requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.



2. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu prejema zadnjega uradnega obvestila.

3. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom, ki ga pošlje po diplomatski poti drugi pogodbenici. Odpoved začne učinkovati 6 mesecev po datumu njenega prejema.

#### 19. člen

Pogodbenici si lahko pošljeta predloge za spremembo tega sporazuma. O spremembah sporazuma se pogodbenici odločata sporazumno.

V potrditev tega so podpisani, ki so za to pravilno pooblašteni, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Bruslju dne 22. januarja 2001 v dveh izvornikih v slovenskem, francoskem in nizozemskem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Rado Bohinc** l. r.

Za Vlado  
Kraljevine Belgije  
**Antoine Duquesne** l. r.  
**Marc Verwilghen** l. r.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de sa réception.

#### Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier le présent Accord. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 22 janvier 2001 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues slovène, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE  
Le Ministre de l'Intérieur,  
**Rado BOHINC** m.p.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE BELGIQUE  
Le Ministre de l'Intérieur,  
**Antoine DUQUESNE** m.p.

Le Ministre de la Justice,  
**Marc VERWILGHEN** m.p.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/01-26/1  
Ljubljana, dne 28. junija 2001

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**43. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o sodelovanju pri zatiranju hujših kaznivih dejanj (BDEZKD)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O SODELOVANJU PRI ZATIRANJU HUJŠIH KAZNIVIH DEJANJ (BDEZKD)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o sodelovanju pri zatiranju hujših kaznivih dejanj (BDEZKD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. junija 2001.

Št. 001-22-74/01  
Ljubljana, dne 6. julija 2001

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O SODELOVANJU PRI ZATIRANJU HUJŠIH KAZNIVIH DEJANJ (BDEZKD)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o sodelovanju pri zatiranju hujših kaznivih dejanj, podpisan v Ljubljani 2. marca 2001.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE  
O SODELOVANJU PRI  
ZATIRANJU HUJŠIH KAZNIVIH DEJANJ**

Vlada Republike Slovenije  
in  
Vlada Zvezne republike Nemčije  
(v nadaljevanju: *pogodbenici*)  
sta se

zaskrbljeni zaradi naraščanja kriminalitete, predvsem njenih organiziranih oblik,

v prizadevanju, da bi državljane svojih držav in druge osebe na svojem ozemlju učinkovito zaščitili pred kriminalnimi dejanji,

ob priznavanju velikega pomena mednarodnega sodelovanja pri zatiranju kriminalitete in v želji, da bi zagotovili čim večjo medsebojno podporo ter povečali učinkovitost sodelovanja na tem področju,

ob upoštevanju ciljev in načel mednarodnopravnih sporazumov, ki sta jih ratificirali obe pogodbenici, ter resolucij Združenih narodov in njihovih posebnih organizacij na področju zatiranja kriminalitete,

v prizadevanju, da bi prispevali svoj delež pri razvoju medsebojnih odnosov, dogovorili naslednje:

**A B K O M M E N  
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK  
SLOWENIEN UND DER REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE  
ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG VON  
STRAFTATEN MIT ERHEBLICHER BEDEUTUNG**

Die Regierung der Republik Slowenien  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
(im folgenden Vertragsparteien genannt) -

besorgt über das Anwachsen der Kriminalität, insbesondere ihrer organisierten Formen,

geleitet von dem Bestreben, die Bürger ihrer Staaten und andere Personen in ihrem Hoheitsgebiet wirksam vor kriminellen Handlungen zu schützen,

in Anerkennung der großen Bedeutung der internationalen Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Kriminalität und in dem Wunsch, einander möglichst umfassend Unterstützung zu gewähren und die Wirksamkeit der Zusammenarbeit in diesem Bereich zu steigern,

eingedenk der Ziele und Prinzipien der völkerrechtlichen Übereinkünfte, die die beiden Vertragsparteien ratifiziert haben, sowie der Resolutionen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen im Bereich der Kriminalitätsbekämpfung,

in dem Bestreben, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten - sind wie folgt übereingekommen:

## 1. člen

(1) Pogodbenici sodelujeta v skladu s svojimi notranjepravnimi predpisi pri zatiranju hujših kaznivih dejanj, ki zahtevajo skupne ukrepe pristojnih organov obeh držav, predvsem pri tistih kaznivih dejanjih, ki vsebujejo elemente organiziranih kriminalnih združb in povezav.

(2) Če so pri načrtovanju ali storitvi kaznivih dejanj razpoznavne organizirane kriminalne združbe in povezave, pogodbenici sodelujeta ne glede na težo kaznivega dejanja, predvsem pa pri zatiranju:

- nezakonite proizvodnje in nezakonitega prometa s prepovedanimi drogami in psihotropnimi snovmi, v nadaljevanju imenovane prepovedane droge, ter predhodnimi sestavinami,
- terorizma,
- nedovoljenega vodenja tujcev čez mejo, trgovanja z ljudmi in zvodništva,
- izsiljevanja,
- nedovoljenega prometa z orožjem, razstrelivom, jedrskim in radioaktivnim materialom,
- premoženjske kriminalitete,
- izdelovanja in razpečevanja ponarejenega denarja, ponarejanja negotovinskih plačilnih sredstev ali vrednostnih papirjev ter uporabe ponarejenih negotovinskih plačilnih sredstev ali vrednostnih papirjev,
- pranja denarja;
- ponarejanja in prenarejanja dokumentov in javnih listin.

(3) Ta sporazum se ne dotika vprašanja izročitve in izvajanja medsebojne pravne pomoči v kazenskih zadevah ter pomoči in medsebojne pravne pomoči v davčnih zadevah.

## 2. člen

Pri izvajanju tega sporazuma neposredno sodelujejo naslednji pristojni organi pogodbenic:

na slovenski strani:

- Ministrstvo za notranje zadeve,
- Ministrstvo za zdravstvo,
- Ministrstvo za finance,
- Generalna policijska uprava;

na nemški strani:

- Zvezno ministrstvo za notranje zadeve,
- Zvezno ministrstvo za zdravstvo,
- Zvezni kriminalistični urad,
- Uprava za varovanje meje,
- Carinski kriminalistični urad.

## 3. člen

Za izvajanje sodelovanja bosta pogodbenici:

– v okviru svojih notranjepravnih predpisov izmenjevali informacije o izvršenih ali načrtovanih kaznivih dejanjih, o skupinah storilcev, njihovih oblikah, povezavah in metodah dela, če je to potrebno za preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje hujših kaznivih dejanj;

– na zaprosilo opravili dovoljene ukrepe in dogovorjene operative ukrepe za preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje kaznivih dejanj v skladu z zakonodajo zaprosene pogodbenice, pri čemer lahko v okviru svojega notranjepravnih predpisov in s pridržkom tretjega odstavka 1. člena vsaka pogodbenica dovoli prisotnost predstavnikov pristojnih organov druge strani pri izvajanju operativnih ukrepov;

## Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts bei der Bekämpfung von Straftaten mit erheblicher Bedeutung zusammen, die gemeinsame Maßnahmen der zuständigen Behörden beider Staaten erfordern, insbesondere bei Straftaten, die unter Einbeziehung organisierter krimineller Strukturen begangen werden.

(2) Sofern organisierte kriminelle Strukturen bei der Tatplanung oder -begehung erkennbar sind, arbeiten die Vertragsparteien unabhängig von der Schwere der Straftat zusammen, insbesondere bei der Bekämpfung von:

- illegaler Herstellung und illegalem Verkehr von Betäubungsmitteln und psychotropen Substanzen, im weiteren Rauschgift genannt, sowie von Vorläufersubstanzen hierzu,
- Terrorismus,
- unerlaubter Einschleusung von Ausländern, Menschenhandel und Zuhälterei,
- Erpressung,
- unerlaubtem Verkehr mit Waffen, Sprengstoffen, nuklearen und radioaktiven Materialien,
- Eigentumskriminalität,
- Herstellung und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung von unbaren Zahlungsmitteln oder Wertpapieren sowie die Verwendung gefälschter unbarer Zahlungsmittel oder Wertpapiere,
- Geldwäsche,
- Fälschung und Verfälschung von Dokumenten und öffentlichen Urkunden.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die Fragen der Auslieferung und der Erweisung der gegenseitigen Rechtshilfe in Strafsachen sowie die Unterstützung und gegenseitige Rechtshilfe in Fiskalsachen.

## Artikel 2

Zum Zwecke der Umsetzung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien unmittelbar zwischen ihren folgenden zuständigen Behörden:

auf slowenischer Seite

- Ministerium für Inneres,
- Ministerium für Gesundheit,
- Ministerium für Finanzen,
- Generaldirektion der Polizei;

auf deutscher Seite

- Bundesministerium des Innern,
- Bundesministerium für Gesundheit,
- Bundeskriminalamt,
- Grenzschutzdirektion,
- Zollkriminalamt.

## Artikel 3

Zum Zwecke der Zusammenarbeit werden die Vertragsparteien:

– im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts Informationen über begangene oder geplante Straftaten, über Tätergruppen, deren Strukturen, Verbindungen und Methoden ihrer Tätigkeit austauschen, soweit dies für die Verhütung, Aufklärung und Ermittlung von Straftaten von erheblicher Bedeutung erforderlich ist;

– auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen Maßnahmen sowie abgestimmte operative Maßnahmen zur Verhütung, Aufklärung und Ermittlung von Straftaten durchführen, wobei Sie im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 1 Absatz 3 die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Behörden der anderen Seite bei der Durchführung operativer Maßnahmen gestatten können;

– izvajali skupne ukrepe za zatiranje nezakonitega prometa, zlasti nezakonite proizvodnje prepovedanih drog in predhodnih sestavin;

– izmenjevali izkušnje o nadzoru zakonitega prometa s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami ter izvajali ukrepe za preprečevanje zlorabe;

– po potrebi izmenjevali oficirje za zvezo

– druga drugi dali na voljo vzorce predmetov in snovi, ki izvirajo iz kaznivih dejanj ali so bili oziroma so lahko uporabljeni za storitev le-teh;

– v okviru možnosti izmenjevali strokovnjake za usposabljanje in izmenjavo izkušenj;

– izmenjevali rezultate kriminalističnih in kriminoloških raziskav;

– v okviru svojih notranjepravnih predpisov izvajali druge ukrepe, ki so v skladu z nameni tega sporazuma in z obveznostmi iz drugih mednarodnopravnih pogodb, ki so obvezujoče za obe državi.

#### 4. člen

(1) Pogodbenici se bosta po potrebi posvetovali o izvanju tega sporazuma ter o morebitnih potrebah za njegovo dopolnitev ali spremembe.

(2) Pristojni organi pogodbenic lahko ustanovijo delovne skupine, organizirajo strokovna srečanja in sklenejo dogovore za izvajanje tega sporazuma.

#### 5. člen

(1) Če je ena od pogodbenic mnenja, da ugoditev zaprosilu ali izvedba drugih ukrepov sodelovanja lahko omeji suverenost ali varnost države ali je v nasprotju z osnovnimi načeli njenega prava, njenimi mednarodnimi obveznostmi ali drugimi bistvenimi interesi države, lahko ugoditev zaprosilu ali izvršitev drugih ukrepov v celoti ali deloma zavrne ali pa postavi določene pogoje ali zahteve za tako ugoditev.

(2) Pomoč se lahko zavrne tudi v primeru, če dejanje, na katerega se zaprosilo nanaša, po zakonodaji zaprosene države ni kaznivo dejanje.

(3) Pogodbenico prosilko je treba o zavrnitvi pisno obvestiti in praviloma navesti razloge.

#### 6. člen

Posredovanje in uporaba osebnih podatkov, v nadaljevanju podatkov, poteka v okviru tega sporazuma ob upoštevanju notranjepravnih predpisov vsake pogodbenice prek pristojnih organov, navedenih v 2. členu, in v skladu z naslednjimi določbami:

1. Prejemnik ene pogodbenice pošiljatelja druge pogodbenice na zahtevo informira o uporabi posredovanih podatkov in o rezultatih, ki so bili s tem doseženi.

2. Prejemnik sme podatke uporabiti le za namene, določene s tem sporazumom, in pod pogoji, ki jih postavi pošiljatelj. Uporaba je poleg tega dopustna za preprečevanje in pregon hujših kaznivih dejanj ter za odvrnitev večjih nevarnosti za javno varnost.

– gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung des illegalen Verkehrs, insbesondere der illegalen Herstellung von Rauschgift und Vorläufersubstanzen hierzu durchführen;

– Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Rauschgift und von Vorläufersubstanzen hierzu austauschen und Maßnahmen zur Verhinderung des Missbrauchs ergreifen;

– bei Bedarf Verbindungsbeamte entsenden;

– einander Muster von Gegenständen und Stoffen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet wurden oder werden können, zur Verfügung stellen;

– nach Möglichkeit Fachleute zur Fortbildung und zum Erfahrungsaustausch entsenden;

– kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse austauschen;

– im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts andere Maßnahmen ergreifen, die den Zielen dieses Abkommens und Verpflichtungen aus anderen für beide Staaten verbindlichen völkerrechtlichen Verträgen entsprechen.

#### Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden zur Bewertung der Umsetzung dieses Abkommens und der Zweckmäßigkeit seiner Ergänzung oder Änderung bei Bedarf Konsultationen durchführen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können Arbeitsgruppen einrichten, Expertentreffen durchführen und Vereinbarungen zur Durchführung dieses Abkommens schließen.

#### Artikel 5

(1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung anderer Maßnahmen der Zusammenarbeit die Souveränität oder die Sicherheit des Staates beeinträchtigen kann oder den Grundsätzen seines eigenen Rechts, seinen internationalen Verpflichtungen oder anderen wesentlichen Interessen des Staates widerspricht, so kann die Erfüllung des Ersuchens oder die Durchführung anderer Maßnahmen ganz oder teilweise verweigert oder von Bedingungen oder Auflagen abhängig gemacht werden.

(2) Die Unterstützung kann auch verweigert werden, wenn die Handlung, deretwegen das Ersuchen erging, nach dem im Staat der ersuchten Vertragspartei geltenden Recht keine strafbare Handlung ist.

(3) Die ersuchende Vertragspartei wird über die Verweigerung, in der Regel unter Angabe der Gründe, schriftlich unterrichtet.

#### Artikel 6

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Abkommens durch die in Artikel 2 genannten Stellen der Vertragsparteien nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.

3. Pošiljatelj je dolžan paziti na pravilnost posredovanih podatkov ter na upravičenost in sorazmernost glede na namen posredovanja. Pri tem je treba upoštevati prepovedi posredovanja, ki veljajo po notranjepravnih predpisih vsake pogodbenice. Do posredovanja podatkov ne pride, če ima pošiljatelj razlog za domnevo, da bo s tem kršen kakšen od notranjepravnih zakonskih predpisov ali pa omejevani interesi prizadete osebe, ki jih je potrebno zaščititi. Če se izkaže, da so bili posredovani nepravilni podatki ali pa podatki, ki se jih ne sme posredovati, je treba prejemnika o tem nemudoma obvestiti. Ta jih je dolžan takoj popraviti ali uničiti.

4. Na zahtevo je treba osebi, o kateri so bili posredovani podatki, dati informacijo o njenih obstoječih osebnih podatkih ter o namenu njihove uporabe. Pravica do informacije je odvisna od notranjepravnih predpisov pogodbenic, na katere ozemlju se informacija zahteva. Informacija se lahko zavrne, če interes države, da se informacija ne da, prevlada nad interesom prosilca.

5. Pošiljatelj pri posredovanju podatkov opozori na roke za njihovo hrambo, predvidene po notranjepravnih predpisih njegove države, po preteku katerih je treba te podatke uničiti. Ne glede na to je treba posredovane podatke uničiti takoj, ko niso več potrebni za namen, za katerega so bili posredovani.

6. Pošiljatelj in prejemnik morata zagotoviti uradno evidentiranje posredovanja in prejemanja podatkov.

7. Pošiljatelj in prejemnik sta dolžna posredovane podatke učinkovito zaščititi proti neupravičenemu dostopu, neupravičenemu spreminjanju in neupravičeni objavi.

#### 7. člen

Zaprosila, informacije in dokumenti, ki se posredujejo v skladu s tem sporazumom, se na prošnjo pošiljatelja s strani druge pogodbenice obravnavajo kot zaupni. Razlog za to je potrebno navesti.

#### 8. člen

(1) Sodelovanje v okviru tega sporazuma poteka v nemškem, slovenskem, angleškem ali po dogovoru v katerem drugem jeziku.

(2) Zaprosila za poizvedbe ali izvajanje ukrepov po tem sporazumu si pristojni organi iz 2. člena tega sporazuma posredujejo neposredno v pisni obliki. V nujnih primerih je zaprosilo lahko tudi ustno, vendar ga je potrebno nemudoma pisno potrditi.

(3) Stroške za uresničitev zaprosila nosi zaprosena stran, razen potnih stroškov za predstavnike prosilke.

#### 9. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice ali obveznosti obeh pogodbenic iz dvostranskih ali večstranskih dogovorov.

#### 10. člen

(1) Ta sporazum začne veljati 30 dni po dnevu, ko sta se pogodbenici uradno obvestili, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti, pri čemer je odločilen dan prejema zadnjega obvestila.

3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, daß dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung unverzüglich vorzunehmen.

4. Einer Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Ihr Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.

5. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, daß die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht wird.

7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Artikel 7

Anfragen, Informationen und Dokumente, die nach Maßgabe dieses Abkommens eingehen, werden auf Bitte der übermittelnden Stelle von der anderen Vertragspartei vertraulich behandelt. Der Grund für eine solche Bitte ist anzugeben.

#### Artikel 8

(1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt in der deutschen, slowenischen, englischen oder, nach Vereinbarung, in einer anderen Sprache.

(2) Ersuchen um Auskunft oder Durchführung von Maßnahmen nach diesem Abkommen werden von den in Artikel 2 genannten zuständigen Stellen schriftlich direkt übermittelt. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, es muss aber unverzüglich schriftlich bestätigt werden.

(3) Die mit der Erledigung eines Ersuchens verbundenen Kosten trägt die ersuchte Seite mit Ausnahme der Reisekosten für Vertreter der ersuchenden Seite.

#### Artikel 9

Durch dieses Abkommen werden die in zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften enthaltenen Rechte oder Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

#### Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, wobei der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung maßgebend ist.

(2) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove z izmenjavo not. Odpoved začne veljati šest mesecev po tem, ko jo prejme druga pogodbenica.

#### 11. člen

Vlada Republike Slovenije registrira ta sporazum takoj po začetku njegove veljavnosti pri generalnem sekretariatu Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov. Drugo pogodbenico obvesti o določeni registracijski številki ZN, ko jo potrdi generalni sekretariat Združenih narodov.

Sestavljeno v Ljubljani dne 2. marca 2001 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako zavezujoči.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Rado Bohinc** l. r.

Za Vlado  
Zvezne republike Nemčije  
**Heike Zenker** l. r.  
**Otto Schily** l. r.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei durch Notenwechsel gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, nachdem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist

#### Artikel 11

Die Registrierung dieses Abkommens beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Regierung der Republik Slowenien veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Generalsekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist:

Geschehen zu Laibach am 2. März 2001 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Republik Slowenien  
**dr. Rado Bohinc** e.h.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland  
**Heike Zenker** e.h.  
**Otto Schily** e.h.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Številka: 212-05/01-19/1  
Ljubljana, dne 28. junija 2001

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**44. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini z mamili, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BYUBOK)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI Z MAMILI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BYUBOK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini z mamili, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BYUBOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. junija 2001.

Št. 001-22-78/01  
Ljubljana, dne 6. julija 2001

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI Z MAMILI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BYUBOK)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini z mamili, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem, podpisan v Ljubljani 6. aprila 2001.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE  
JUGOSLAVIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI  
ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI  
TRGOVINI Z MAMILI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI  
IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU  
IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM**

*Vlada Republike Slovenije  
in  
Zvezna vlada Zvezne republike Jugoslavije,*

*v nadaljevanju pogodbenici,  
sta se v želji, da prispevata k razvoju dvostranskih  
odnosov,  
da sodelujeta v boju proti kriminalu, posebno še  
organiziranemu kriminalu, proti nezakoniti trgovini z ma-  
mili, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami,  
terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem,*

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON CO-OPERATION  
IN THE FIGHT AGAINST ORGANISED CRIME,  
ILLCIT DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES  
AND PRECURSORS TRAFFICKING, TERRORISM  
AND OTHER SERIOUS CRIMES**

*The Government of the Republic of Slovenia  
And  
The Federal Government of the Federal Republic of  
Yugoslavia,  
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,  
Having the wish to contribute to the development of  
bilateral relations,  
To co-operate in the fight against crime, especially  
organised crime, illicit drugs, psychotropic substances  
and precursors trafficking, terrorism and other serious  
crimes,*

\* Besedilo sporazuma v srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

*da okrepiata skupna prizadevanja za preprečevanje terorizma in zlorabe nedovoljenih mamil in da uskladiata skupno delovanje proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, dogovorili, kot sledi:*

## 1. člen

(1) Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta pri preprečevanju terorizma, nezakonite trgovine z mamili, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter organiziranega kriminala, pri odkrivanju, zatiranju in kazenskem pregonu takšnih kaznivih dejanj ter pri preprečevanju, odkrivanju, zatiranju in kazenskem pregonu drugih hujših kaznivih dejanj.

(2) Pogodbenici sodelujeta predvsem v primerih, ko so kazniva dejanja ali priprave nanje storjena na ozemlju ene od pogodbenic, informacije pa nakazujejo možnost, da so bila pripravljena ali storjena na ozemlju druge pogodbenice.

## 2. člen

Pogodbenici sodelujeta pri odkrivanju in zatiranju kriminala, predvsem organiziranega kriminala, in:

a) druga drugo obveščata o vseh podatkih o osebah, vpletenih v organizirani kriminal, in njihovih povezavah, o kriminalnih organizacijah in skupinah, o značilnem vedenju storilcev in skupin, o dejstvih, predvsem s poudarkom na času, kraju in načinu izvedbe kaznivih dejanj, o objektih napadov, o posebnih okoliščinah in o določbah kazenske zakonodaje, ki so bile kršene, ter o sprejetih ukrepih, če je to potrebno za preprečitev hujših kaznivih dejanj;

b) na zaprosilo izvajata določene policijske dejavnosti v skladu z notranjim pravom naprosene pogodbenice;

c) sodelujeta pri preiskavah v skladu s tem sporazumom in svojim notranjim pravom s pomočjo usklajenih policijskih ukrepov, vključno z vzajemno pomočjo v osebju, tehnični opremi in organizaciji;

d) izmenjujeta informacije in izkušnje glede novih oblik in metod mednarodnega organiziranega kriminala;

e) izmenjujeta rezultate kriminalističnotehničnih preiskav in ekspertiz, kriminoloških in drugih raziskav kriminala ter se obveščata o preiskovalni praksi in metodah in sredstvih, ki jih uporabljata pri delu;

f) na zaprosilo izmenjujeta pisno gradivo, vzorce uradnih dokumentov in predmete, ki so bili uporabljeni za izvedbo kaznivih dejanj ali iz njih izvirajo;

g) izmenjujeta strokovnjake za izboljšavo kakovosti dela in omogočata njihovo nadaljnje usposabljanje, da bi dosegli višjo raven strokovnega znanja za boj proti organiziranemu kriminalu;

h) organizirata delovna srečanja za razgovore o pripravi in izvedbi potrebnih ukrepov.

## 3. člen

Za preprečevanje nedovoljenega pridelovanja, proizvodnje, izvoza, uvoza in prevoza mamil, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin (v nadaljevanju: mamila) ter boj proti temu in nezakoniti trgovini s takšnimi snovmi pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom:

a) druga drugi sporočata kakršne koli informacije o osebah, vpletenih v nedovoljeno pridelovanje, proizvodnjo

*To enhance their joint efforts in the prevention of terrorism and illicit drugs abuse, To harmonise joint actions against international organised crime, Have agreed as follows:*

## Article 1

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with their national law, co-operate in the prevention of terrorism, illicit drugs, psychotropic substances, and precursors trafficking and organised crime, in the detection, oppression and prosecution of such crimes, as well as the prevention, detection, oppression and prosecution of other serious crimes.

(2) The Contracting Parties shall co-operate especially in cases when criminal offences or preparations thereof are committed on the territory of one of the Contracting Parties and the information indicates a possibility of preparing or committing the same on the territory of the other Contracting Party.

## Article 2

The Contracting Parties shall co-operate in the detection and suppression of crime, especially organised crime, and shall:

a) inform each other about all data on persons, involved in organised crime and their connections; about criminal organisations and groups; typical behaviour of perpetrators and groups; facts, with special attention to the time, place and modus operandi of criminal offences; subjects of attack; special circumstances, and about the provisions of the penal legislation which were violated and of the measures taken, if this is necessary in order to prevent serious crimes;

b) upon request perform certain police activities in accordance with the national law of the requested Contracting Party;

c) co-operate in investigations in accordance with the present Agreement and their national law through co-ordinated police measures, including mutual assistance in personnel, technical equipment and organisation;

d) exchange information and experience concerning new forms and methods used in the international organised crime;

e) exchange the results of forensic and criminalistic investigations and expertise, criminological and other studies of crime, inform each other of their investigative practice, as well as of the methods and means of their work;

f) exchange, upon request, written materials, samples of official documents and objects used in the perpetration of or deriving from criminal offences;

g) exchange experts for improvement of the quality of work, and to enable their further training in order to obtain higher degree of professional knowledge, for the fight against organised crime;

h) organise working meetings in order to discuss the preparation and implementation of necessary measures.

## Article 3

For the prevention of and fight against illicit cultivation, production, export, import and transport of drugs, psychotropic substances and precursors (hereinafter referred to as drugs), as well as illicit trafficking of such substances, the Contracting Parties, in accordance with their national law, shall:

a) communicate any information relating to persons involved in illicit drug cultivation, production and trafficking,



in trgovino z mamili, o skrivališčih mamil, sredstvih in načinu prevoza, o krajih izvora in smereh mamil, vključno z drugimi podrobnostmi o takšnih kaznivih dejanjih, če je to potrebno za preprečevanje kriminala, ali v določenih primerih za preprečevanje drugih hujših kaznivih dejanj;

b) izmenjujeta informacije o običajnih in novih načinih in poteh nezakonite mednarodne trgovine z mamili in vse druge pomembne informacije;

c) izmenjujeta rezultate kriminalističnotehničnih preiskav o nezakoniti trgovini z mamili in njihovi zlorabi;

d) izmenjujeta vzorce novih mamil;

e) izmenjujeta izkušnje glede nadzora nad zakonitim trgovanjem z mamili, kar zadeva možnosti boja proti nedovoljeni trgovini s takšnimi snovmi;

f) usklajujeta policijske dejavnosti v skladu s svojim notranjim pravom.

#### 4. člen

Za preprečevanje terorizma in boj proti njemu pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom in po tem sporazumu:

a) izmenjujeta informacije o načrtovanih ali storjenih terorističnih akcijah, vanje vpletenih osebah in skupinah, načinih izvedbe in tehničnih sredstvih, uporabljenih pri takšnih dejanjih;

b) izmenjujeta informacije o terorističnih skupinah, njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo ali so izvršili svoja dejanja na ozemlju ene od pogodbenic na njeno škodo, proti njenim interesom, pri čemer so takšne informacije koristne za zatiranje terorizma in preprečevanje drugih nasilnih kaznivih dejanj, kot jih opredeljuje Evropska konvencija o zatiranju terorizma (Strasbourg, 27. januar 1977).

#### 5. člen

V skladu s svojim notranjim pravom in s tem sporazumom pogodbenici sodelujeta tudi pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju drugih hujših kaznivih dejanj, vključno s pranjem denarja.

#### 6. člen

Sodelovanje med pogodbenicama obsega tudi:

a) izmenjavo informacij o predpisih, ki se nanašajo na boj proti kriminalu, kar je predmet sodelovanja po tem sporazumu;

b) izmenjavo informacij o vseh koristih, pridobljenih s kriminalno dejavnostjo;

c) izmenjavo kakršnih koli informacij, pomembnih za katero od pogodbenic v boju proti trgovanju z ljudmi, ter izmenjavo predpisov in izkušenj glede nedovoljenih migracij.

#### 7. člen

(1) Za izvajanje določil tega sporazuma pogodbenici določita pristojne organe in jih pooblastita za neposredno in operativno sodelovanje v skladu z njihovimi pristojnostmi, ki se lahko določijo v dvostranskih pisnih protokolih.

(2) Izmenjava informacij med pristojnimi organi poteka v angleškem jeziku, razen če je dogovorjeno drugače.

#### 8. člen

Pristojni organi pogodbenic v skladu z njunim notranjim pravom in ob upoštevanju Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podat-

to drug hideouts, to transportation means and modus operandi, to places of origin and destination of drugs, including any other particular details connected with criminal offences, if this is necessary for crime prevention or, in certain cases, for the prevention of other serious criminal offences;

b) exchange information concerning usual and new ways and routes of illicit international drug trafficking and all other relevant information;

c) exchange the results of forensic and criminalistic investigations of illicit drug trafficking and drug abuse;

d) exchange samples of new drugs;

e) exchange their experience relating to the supervision of legal trading in drugs with regard to the possibilities to fight the illegal trafficking in such substances;

f) co-ordinate their police activities, in accordance with their national law.

#### Article 4

In order to prevent and counter terrorism, the Contracting Parties shall, in accordance with their national law and subject to the present Agreement:

a) exchange information relating to planned or committed terrorist actions, persons and groups involved, ways of performance and technical means used in such acts;

b) exchange information about terrorist groups, their members who plan, execute or have executed their deeds on the territory of one of the Contracting Parties to its detriment, against its interests, such information being useful for suppression of terrorism and for prevention of other violent criminal offences as defined by the European Convention on the Suppression of Terrorism (Strasbourg, 27 January 1977).

#### Article 5

In accordance with their national law and the present Agreement the Contracting Parties shall co-operate also in the prevention, detection and suppression of other serious crimes, including money laundering.

#### Article 6

The co-operation between the Contracting Parties shall also include:

a) exchange of information regarding the legislation dealing with the fight against crime, which is subject of co-operation under this Agreement;

b) exchange of information concerning all benefits obtained by criminal activity;

c) exchange of any information important to one of the Contracting Parties in the fight against trafficking in human beings, as well as exchange of legislation and experience relating to illegal migrations.

#### Article 7

(1) For the purpose of implementing the provisions of the present Agreement the Contracting Parties shall assign their competent authorities and duly authorise them to co-operate directly and operatively in accordance with their competencies, which can be specified through bilateral written protocols.

(2) The exchange of information between the competent authorities shall be performed in English, unless otherwise agreed.

#### Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties in accordance with their national law and in consideration of the Convention for the Protection of Persons with Regard to

kov (Strasbourg, 28. januar 1981) in Priporočila št. R 87-(15) Sveta ministrov Sveta Evrope državam članicam, ki ureja varstvo osebnih podatkov v policijskem sektorju (Strasbourg, 17. september 1987), upoštevajo naslednje pogoje za varstvo osebnih podatkov, ki jih izmenjujejo v okviru sodelovanja:

a) pristojni organ, ki prejme takšne podatke, jih sme uporabljati samo za namene in pod pogoji, ki jih določi pristojni organ, ki jih je poslal;

b) pristojni organ, ki je podatke prejel, na zahtevo pristojnega organa, ki je podatke poslal, slednjega obvesti o obdelavi takšnih podatkov in o njenih rezultatih;

c) osebni podatki se smejo posredovati samo organom ali organizacijam, ki so pristojni za zatiranje kriminala ter boj proti terorizmu, kaznivim dejanjem, povezanim z mamili, in organiziranemu kriminalu. Takšni podatki se smejo posredovati drugim organom samo po predhodnem pisnem soglasju pristojnega organa, ki je te podatke poslal;

d) pristojni organ, ki je poslal zahtevane podatke, mora zagotoviti, da so podatki pravilni, da je posredovanje podatkov nujno potrebno in da je v skladu s svojim namenom. Če bi se izkazalo, da so bili posredovani neresnični podatki ali podatki, ki se ne smejo razkriti, se o tem takoj obvesti pristojni organ, ki je podatke prejel, ta pa nemudoma uniči vse podatke, ki so bili posredovani pomotoma ali brez dovoljenja, ali popravi neresnične podatke;

e) na zahtevo upravičenega posameznika se mu vsi podatki o njem in njihova nameravana obdelava obrazložijo. Kar zadeva dajanje informacij o osebnih podatkih, prevlada notranje pravo v državi pristojnega organa, ki je podatke posredoval;

f) pristojni organ, ki posreduje podatke v skladu s svojim notranjim pravom, ob tem določi tudi veljavne pogoje za njihov izbris. Ne glede na to je treba vse podatke, ki se nanašajo na določeno osebo, izbrisati, ko niso več potrebni. Pristojni organ, ki je podatke poslal, mora biti obveščen o izbrisu in o razlogih zanj. Vsi prejeti osebni podatki se uničijo po prenehanju veljavnosti tega sporazuma;

g) pristojni organi so dolžni voditi evidenco o posredovanju, prejemu in izbrisu osebnih podatkov;

h) pristojni organi zagotovijo učinkovito varstvo osebnih podatkov, da bi nepooblaščenim osebam preprečili dostop do njih, in jih ne smejo spreminjati ali objavljati.

#### 9. člen

(1) Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh posredovanih podatkov, ki sta jih označili kot zaupne v skladu s svojim notranjim pravom.

(2) Pošiljanje gradiv, podatkov in tehnične opreme, posredovanih v skladu s tem sporazumom, tretji državi je mogoče samo s pisnim soglasjem pristojnega organa pogodbenice pošiljateljice.

#### 10. člen

(1) Pogodbenici oblikujeta skupni odbor za izvajanje in ocenjevanje sodelovanja po tem sporazumu. Pogodbenici se po diplomatski poti obveščata o sestavi skupnega odbora, ki ga sestavljajo vsaj trije člani iz vsake pogodbenice.

the Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg 28 January 1981) and the Recommendation No R 87-(15) of the Council of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the protection of personal data in the police sector (Strasbourg 17 September 1987) shall apply the following conditions for the protection of personal data exchanged within their co-operation:

a) the competent authority receiving such data may process them only for the purposes and under the conditions defined by the sending competent authority;

b) upon request by the sending competent authority the receiving competent authority shall inform the latter of the processing of such data and of its results;

c) personal data may be delivered only to the authorities or organisations competent for crime suppression, fighting against terrorism, drug-related crimes and organised crime. Such data may be transferred to any other authorities only upon previous written consent of the sending competent authority;

d) the competent authority sending the requested data must make sure that the data are correct, that the delivery of the data is absolutely necessary and that the delivery is in accordance with its aim. Should it turn out that untrue data or data that should not have been disclosed were delivered, the receiving competent authority shall be immediately informed of the fact and shall immediately destroy any data delivered by mistake or without permission or correct any untrue data;

e) upon request by an entitled individual all existing data about him/her, as well as the planned processing thereof, shall be explained to such individual. With respect to giving information on personal data, the national law in force in the state of the delivering competent authority shall prevail;

f) the competent authority that provides the data in compliance with its national law shall also determine upon delivery the valid terms for the deletion of such data. Regardless of the latter fact, all data concerning a certain person must be deleted after they are no longer needed. The sending competent authority must be informed of the deletion and the reasons thereof. All personal data received shall be destroyed upon termination of the present Agreement;

g) the competent authorities are obliged to keep record of the delivery, receipt and deletion of personal data;

h) the competent authorities shall provide efficient protection of personal data to prevent the access of unauthorised persons to such data and are not allowed to change or publish them.

#### Article 9

(1) The Contracting Parties guarantee the confidentiality of all delivered data, determined as confidential by the Contracting Parties in accordance with their national law.

(2) The forwarding of materials, data and technical equipment delivered in accordance with the present Agreement to a Third State is possible only upon a written consent of the competent authority of the delivering Contracting Party.

#### Article 10

(1) The Contracting Parties shall form a Joint Committee for the implementation and evaluation of the co-operation under this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the composition of the Joint Committee, which shall consist of at least three members from each Contracting Party.

(2) Skupni odbor se sestaja po potrebi. Vsaka pogodbenica lahko po potrebi predlaga sestanke skupnega odbora. Skupni odbor se sestaja izmenično v Republiki Sloveniji in Zvezni republiki Jugoslaviji.

(3) Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.

#### 11. člen

Ministra za notranje zadeve pogodbenic imenujeta kontaktno osebo, ki bo v stiku s pristojnimi organi druge pogodbenice.

#### 12. člen

Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali deloma odpove sodelovanje in podporo ali za to postavi določene pogoje, če je to omejeno z njenim notranjim pravom, če ogroža varnost ali druge nacionalne interese ali suverenost države ali če krši njeno notranje pravo.

#### 13. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na noben drug dvostranski ali večstranski sporazum, ki zavezuje pogodbenici.

#### 14. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati šest mesecev po dnevu prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Sklenjeno v Ljubljani dne 6. aprila 2001 v dveh izvornikih v slovenskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
dr. Rado Bohinc l. r.

ZA ZVEZNO VLADO  
ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE  
Zoran Živković l. r.

(2) The Joint Committee shall meet when needed. Any of the Contracting Parties may initiate, if necessary, meetings of the Joint Committee. The Joint Committee shall hold its meetings alternately in the Republic of Slovenia and in the Federal Republic of Yugoslavia.

(3) The Joint Committee shall adopt its own Rules of Procedure.

#### Article 11

The Ministers of Interior of the Contracting Parties shall appoint a contact person to keep contacts with the competent authorities of the other Contracting Party.

#### Article 12

Either Contracting Party may deny, in whole or in part, its co-operation and its support or may set certain conditions thereof if this is restricted by its national law, if this endangers the security or other national interests or sovereignty of the State or violates its national law.

#### Article 13

The provisions of this Agreement shall not affect any bilateral or multilateral agreement binding the Contracting Parties.

#### Article 14

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the internal legal requirements necessary for its entry into force.

(2) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the present Agreement through diplomatic channels. The termination shall become effective six months following the day the notification of termination was received.

Done in Ljubljana on 6 April 2001 in two original copies, each in Slovenian, Serbian, and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
Dr Rado Bohinc, (s)

FOR THE FEDERAL GOVERNMENT  
OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF YUGOSLAVIA  
Zoran Živković, (s)

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/01-20/1  
Ljubljana, dne 28. junija 2001

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Borut Pahor l. r.

**45. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o vračanju in ponovnem sprejemu oseb, ki ne izpolnjujejo pogojev za vstop na ozemlje druge države ali bivanje na njem (BYUSO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O VRAČANJU IN PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KI NE IZPOLNJUJEJO POGOJEV ZA VSTOP NA OZEMLJE DRUGE DRŽAVE ALI BIVANJE NA NJEM (BYUSO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o vračanju in ponovnem sprejemu oseb, ki ne izpolnjujejo pogojev za vstop na ozemlje druge države ali bivanje na njem (BYUSO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. junija 2001.

Št. 001-22-79/01  
Ljubljana, dne 6. julija 2001

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O VRAČANJU IN PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KI NE IZPOLNJUJEJO POGOJEV ZA VSTOP NA OZEMLJE DRUGE DRŽAVE ALI BIVANJE NA NJEM (BYUSO)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o vračanju in ponovnem sprejemu oseb, ki ne izpolnjujejo pogojev za vstop na ozemlje druge države ali bivanje na njem, podpisan v Ljubljani 6. aprila 2001.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O VRAČANJU IN PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KI NE IZPOLNJUJEJO POGOJEV ZA VSTOP NA OZEMLJE DRUGE DRŽAVE ALI BIVANJE NA NJEM**

*Vlada Republike Slovenije in Zvezna vlada Zvezne republike Jugoslavije (v nadaljevanju: pogodbenici)*

*sta se v želji, da bi izboljšali odnose med državama,*

*da bi opredelili vračanje in ponoven sprejem oseb, ki ne izpolnjujejo ali nič več ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju druge pogodbenice, ter*

*da bi omogočili preprečevanje in zatiranje nezakonitih migracij,*  
*dogovorili, kot sledi:*

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON RETURN AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT COMPLY WITH THE CONDITIONS FOR ENTRY OR STAY ON THE TERRITORY OF THE OTHER STATE**

*The Government of the Republic of Slovenia and The Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),*

*Having the wish to improve the relationship between the two States,*

*In order to define the return and readmission of persons who do not, or do not any more, comply with the conditions for entry or stay, applicable on the territory of the other Contracting Party,*

*With a desire to facilitate the prevention and suppression of illegal migrations,*  
*Have agreed as follows:*

\* Besedilo sporazuma v srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## 1. člen

## Definicija uporabljenih izrazov

(1) OSEBA, KI SE VRAČA IN PONOVRNO SPREJEMA, je: 1. oseba, za katero je bilo ugotovljeno, da je državljan ene od pogodbenic, in ki ne izpolnjuje pogojev za bivanje na ozemlju druge pogodbenice;

2. državljan tretje države, ki ne izpolnjuje ali nič več ne izpolnjuje pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju pogodbenice prosilke, pred tem pa je bival na ozemlju zaprosene pogodbenice.

(2) OSEBA V TRANZITU je državljan tretje države, ki mu je ena pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice odobrila tranzit čez svoje ozemlje.

(3) POGODBENICA PROSILKA je tista pogodbenica, na ozemlju katere se nahaja oseba, ki naj bi bila ponovno sprejeta, ali oseba, za katero je bil zaprosen tranzit pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu (v nadaljevanju: pogodbenica prosilka).

(4) ZAPROŠENA POGODBENICA je tista pogodbenica, ki naj bi na svoje ozemlje ponovno sprejela neko osebo ali ji omogočila tranzit čezenj pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu (v nadaljevanju: zaprosena pogodbenica).

(5) PISNO ZAPROSILO za ponovno vrnitev ali tranzit je zaprosilo, s katerim pogodbenica prosilka prosi zaproseno pogodbenico, da ta na svoje ozemlje sprejme neko osebo ali ji dovoli tranzit čezenj.

(6) ODGOVOR NA PISNO ZAPROSILO za ponoven sprejem ali tranzit je obvestilo, s katerim zaprosena pogodbenica odgovarja na zaprosilo za sprejem ali tranzit.

(7) PRISTOJNI ORGANI so organi pogodbenic, ki izvajajo postopek za ponoven sprejem ali tranzit.

PONOVEN SPREJEM DRŽAVLJANOV  
POGODBENIC

## 2. člen

## Obveznost ponovnega sprejema

(1) Zaprosena pogodbenica mora na podlagi pisnega zaprosila druge pogodbenice in brez formalnosti ponovno sprejeti vsako osebo, ki je na ozemlju pogodbenice prosilke in ki ne izpolnjuje ali nič več ne izpolnjuje pogojev za vstop ali bivanje, če se ugotovi, da je taka oseba državljan zaprosene pogodbenice.

(2) Dokumenti, s katerimi se dokazuje identiteta ali državljanstvo, se določijo s protokolom za izvajanje tega sporazuma.

(3) Pogodbenica prosilka mora osebo ponovno sprejeti, če je bilo ugotovljeno, da oseba ni imela državljanstva zaprosene pogodbenice in zato določbe 1. odstavka 2. člena tega sporazuma zanjo ne veljajo.

## 3. člen

## Ugotavljanje identitete in državljanstva

(1) Pristojni organ zaprosene pogodbenice ugotovi identiteto in državljanstvo ponovno sprejete osebe v skladu s predpisi.

(2) Pogodbenica prosilka mora zato, da bi ugotovila identiteto in državljanstvo osebe iz prejšnjega odstavka, poslati zaproseni pogodbenici pisno zaprosilo za ponoven sprejem in vse osebne dokumente, ki jih ima na voljo.

## Article 1

## Definition of used terms

(1) A PERSON BEING RETURNED AND ADMITTED IS:

1. A person ascertained to be the national of one of the Contracting Parties, who does not comply with the conditions for stay on the territory of the other Contracting Party;

2. The national of a third state, who does not, or does not any more, comply with the conditions for entry or stay, applicable on the territory of the requesting Party, but has previously stayed on the territory of the requested Party;

(2) A PERSON IN TRANSIT is a national of a third state who has been granted transit across its territory by one Contracting Party, upon request of the other Contracting Party;

(3) THE REQUESTING CONTRACTING PARTY is the Party on whose state territory the person being readmitted, or the person for whom transit is requested, is present, under the conditions defined by this agreement (hereinafter referred to as the requesting Party);

(4) THE REQUESTED CONTRACTING PARTY is the Party upon whose state territory the person is to be admitted, or to be granted transit across its territory, under the conditions defined by this agreement (hereinafter referred to as the requested Party);

(5) LETTER OF REQUEST for readmission, or transit presents the request by means of which the requesting Party addresses the requested Party to admit a person upon its territory, or grant such person's transit across its territory;

(6) ANSWER TO LETTER OF REQUEST for readmission, or transit is an announcement, by means of which the requested Party answers the letter of request for readmission, or transit;

(7) COMPETENT AUTHORITIES are the authorities of the Contracting Parties, through which the procedure of readmission, or transit is conducted.

READMISSION OF THE NATIONALS OF THE  
CONTRACTING PARTIES

## Article 2

## Obligation of readmission

(1) The requested Party shall, upon the letter of request of the other Party, readmit without formalities, any person present on the territory of the requesting Party, who does not, or does not any more, comply with the conditions for entry or stay, if it is ascertained, that such person is the national of the requested Party.

(2) Documents proving identity and nationality shall be defined by the executive Protocol of this Agreement.

(3) The requesting Party shall readmit a person, if it has been ascertained that the person did not have the nationality of the requested Party and the provisions of Article 2 paragraph 1 of this Agreement cannot be applied to him/her.

## Article 3

## Ascertainment of identity and nationality

(1) The competent authority of the requested Party shall ascertain the identity and nationality of the readmitted person in accordance with its regulations.

(2) The requesting Party shall, in order to ascertain identity and nationality of the person in the previous paragraph, provide the requested Party with a letter of request for readmission and available personal documents.

## 4. člen

## Postopek na podlagi pisnega zaprosila za ponoven sprejem

(1) Pristojni organ zaprosilca mora v 20 dneh odgovoriti pristojnemu organu pogodbenice prosilke na pisno zaprosilo za vračanje.

(2) Ko prejme pristojni organ države prosilke pozitiven odgovor na pisno zaprosilo za vračanje, ga pošlje diplomatsko-konzularnemu predstavništvu zaprosilca pogodbenice zaradi izdaje nadomestnega potnega dokumenta za osebo, ki se vrača.

Nadomestni potni dokument mora biti izdan nemudoma, sicer pa najkasneje v treh dneh.

(3) Vsak negativen odgovor na pisno zaprosilo za vračanje mora biti utemeljen.

## 5. člen

## Postopek za vračanje in ponoven sprejem

(1) Vračanje in ponoven sprejem morata biti izvedena v roku 30 dni po dnevu izdaje nadomestnega potnega dokumenta.

(2) Pristojni organ pogodbenice prosilke mora najmanj deset dni pred načrtovanim vračanjem obvestiti pristojni organ zaprosilca pogodbenice o času in načinu vračanja osebe.

(3) Pristojni organ pogodbenice prosilke mora obvestiti pristojni organ zaprosilca pogodbenice o času in načinu vračanja osebe, ki potrebuje posebno pomoč, pozornost ali skrb zaradi bolezni ali starosti.

PONOVEN SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV  
ALI OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

## 6. člen

## Obveznost in postopek za vračanje in ponoven sprejem

(1) Vsaka pogodbenica mora na zaprosilo druge pogodbenice ponovno sprejeti na svoje ozemlje državljane tretje države kot tudi osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali nič več ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju pogodbenice prosilke, in so vstopili na ozemlje pogodbenice prosilke neposredno po bivanju na ozemlju zaprosilca pogodbenice.

(2) Zaprošena pogodbenica mora na zaprosilo pogodbenice prosilke sprejeti državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali nič več ne izpolnjuje pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju pogodbenice prosilke, če ima veljaven vizum, razen neuporabljenega tranzitnega vizuma, ali kako drugo veljavno dovoljenje za bivanje, ki ga je izdala zaprosilca pogodbenice.

(3) Pisno zaprosilo za vrnitev vsebuje podatke o identiteti in državljanstvu osebe, ki se vrača, prav tako pa tudi dokaze, ki potrjujejo njeno bivanje na ozemlju zaprosilca pogodbenice.

(4) Zaprošena pogodbenica mora odgovoriti na pisno zaprosilo za vračanje v roku 20 dni po prejemu.

(5) Zaprošena pogodbenica mora ponovno sprejeti državljana tretje države ali osebo brez državljanstva v roku 30 dni od dneva prejema pozitivnega odgovora na pisno zaprosilo za vračanje.

(6) Vsak negativen odgovor na pisno zaprosilo za vračanje mora biti utemeljen.

## Article 4

## Procedure upon letter of request for readmission

(1) The competent authority of the requested Party shall within 20 days inform the competent authority of the requesting Party on the answer to the letter of request for return.

(2) Upon receiving positive answer to the letter of request for return, the competent authority of the requesting Party shall, by means of presenting this answer to the diplomatic and consular representatives of the requested Party, provide a passport substitute for the person being returned.

The passport substitute will be issued immediately, within three days at the latest.

(3) Any negative answer to the letter of request for return must be elaborated.

## Article 5

## Return and readmission procedure

(1) Return and readmission shall be conducted within 30 days of the date of issuance of the passport substitute.

(2) The competent authority of the requesting Party shall inform the competent authority of the requested Party about the time and means for returning a person, ten days prior to the planned return at the latest.

(3) The competent authority of the requesting Party shall inform the competent authority of the requested Party about the time and means of returning person, in need of special assistance, attention or care due to illness or age.

READMISSION OF NATIONALS OF THIRD STATES  
OR STATELESS PERSONS

## Article 6

## Obligation and procedure of return and readmission

(1) Each Contracting Party shall admit to its territory, upon a request of the other Contracting Party, a national of a third state, as well as a stateless person who does not, or does not any more, comply with the conditions for entry or residence applicable on the territory of the requesting Party, previously having stayed on the territory of the requested Party and entered the territory of the requesting Party directly.

(2) The requested Party shall, upon a request of the requesting Party, admit a national of a third state or a stateless person who does not, or does not any more, comply with the conditions for entry or residence applicable on the territory of the requesting Party, if such person has a valid visa, unused transit visa excluded, or any other valid residential permit, issued by the requested Party.

(3) The letter of request for return contains data on identity and nationality of the person being returned, as well as proofs confirming his/her stay on the territory of the requested Party.

(4) The requested Party shall answer the letter of request for return within 20 days of the date of its delivery.

(5) The requested Party shall admit a national of a third state or a stateless person within 30 days of the delivery date of the positive answer to the letter of request for return.

(6) Any negative answer to the letter of request for return must be elaborated.

## 7. člen

## Izključitev obveznosti ponovnega sprejema

Obveznost ponovnega sprejema v skladu s tem sporazumom v zvezi z državljani tretjih držav ali osebami brez državljanstva ne velja v primerih, kadar gre za:

1. državljane tretjih držav, ki imajo skupno mejo s pogodbenico prosilko;
2. državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki so po zapustitvi ozemlja zaprosene pogodbenice ali po vstopu na ozemlje pogodbenice prosilke od slednje dobili vizum ali dovoljenje za bivanje;
3. državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki so zadnjih šest mesecev bivali na ozemlju pogodbenice prosilke;
4. državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki jim je pogodbenica prosilka priznala bodisi status begunca na podlagi določb Ženevske konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 in določb Newyorškega protokola o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967 ali status osebe brez državljanstva na podlagi Newyorške konvencije o statusu oseb brez državljanstva z dne 28. septembra 1954;
5. državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki jih je zaprosena pogodbenica že vrnila v njihovo matično državo ali v kako tretjo državo.

## 8. člen

Pogodbenica prosilka mora ponovno sprejeti na svoje ozemlje tiste državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, za katere bi se ugotovilo, da v času odhoda z ozemlja zaprosene pogodbenice ne izpolnjujejo določb 6. in 7. člena tega sporazuma.

PONOVEN SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV  
ALI OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA V TRANZITU

## 9. člen

## Tranzitni postopek

(1) Vsaka pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice dovoli vstop na ozemlje svoje države državljanom tretjih držav ali osebam brez državljanstva zaradi tranzita čez njeno ozemlje pod pogojem, da pogodbenica prosilka predloži zanesljive dokaze, da je zagotovila njihov sprejem v ciljni državi oziroma na ozemlju naslednje države, čez katero bodo potovale.

(2) Pogodbenica prosilka pošlje pisno zaprosilo za tranzit in je dolžna predložiti dokaze iz 1. odstavka tega člena.

(3) Prevoz oseb v tranzitu z uradnim spremstvom se mora izvesti v skladu s predpisi zaprosene pogodbenice.

## 10. člen

## Razlogi za zavrnitev tranzita

(1) Tranzit se lahko zavrne v naslednjih primerih:

1. če obstaja nevarnost, da bi z osebo v tranzitu v ciljni državi ali v morebitni drugi tranzitni državi ravnali nečloveško, jo usmrtili ali bi bili njeno življenje, telesna integriteta ali svoboda ogroženi zaradi njene narodnosti, vere, rase ali pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi njenega političnega prepričanja;
2. če grozi osebi v tranzitu v ciljni državi ali kateri koli tranzitni državi kazenski pregon ali zaporna kazen, razen za nedovoljen prestop meje.

## Article 7

## Exclusion of obligation of readmission

The obligation of readmission according to this agreement, shall not exist in relation to nationals of third states or stateless persons in the following cases:

1. nationals of third states bordering with the State of the requesting Party;
2. nationals of third states or stateless persons who, after leaving the territory of the requested Party or after entering the territory of the requesting Party, obtained a visa or residential permit of the requesting Party;
3. nationals of third states or stateless persons who have resided on the territory of the requesting Party for the past six months;
4. nationals of third states or stateless persons who were recognised by the requesting Contracting Party either the status of refugee on the basis of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and the provisions of the New York Protocol relating to the Status of Refugees of January 31, 1967, or the status of stateless person on the basis of the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;
5. nationals of third states or stateless persons, already returned by the requested Party to their state of origin or to any other third state.

## Article 8

The requesting Party shall accept to its territory those nationals of third states or stateless persons, for whom it would be ascertained, that they do not comply with the clauses under Articles 6 and 7 of the present Agreement, at the time of their departure from the territory of the requested Party.

READMISSION OF NATIONALS OF THIRD STATES  
OR STATELESS PERSONS IN TRANSIT

## Article 9

## Transit procedure

(1) Each Contracting Party shall, upon request from the other Contracting Party, admit nationals of third states or stateless persons for the purpose of transit across its territory, provided the requesting Party submits sufficient proof it has secured their admission to the State of destination or to the territory of the next state they will transit.

(2) The letter of request for transit is submitted by the requesting Party, which is obliged to provide the proofs in paragraph 1 of this article.

(3) The transportation of persons in transit accompanied by official escort shall be conducted according to the regulations of the requested Party.

## Article 10

## Reasons for rejection of transit

(1) Transit may be rejected in the following cases:

1. If the risk exists that the person in transit will be treated inhumanly, executed or his/her life, physical integrity or freedom jeopardised in the destination state or any other eventual transit states, because of his/her ethnicity, religion, race, or membership of a certain social group or because of his/her political opinion.
2. If the person in transit is faced in the destination state or any transit state with criminal prosecution or sentence, except for illegal border crossing.

(2) Vsak negativen odgovor na pisno zaprosilo za tranzit mora biti utemeljen.

(2) Any negative answer to the letter of request for transit shall be elaborated.

## SODELOVANJE PRI UPORABI SPORAZUMA

## COOPERATION IN APPLICATION OF THE AGREEMENT

### 11. člen

#### Izvajanje sporazuma

Za izvajanje tega sporazuma bosta pogodbenici pripravili protokol za izvajanje sporazuma.

Ta protokol posebej določa:

1. pristojne organe in način medsebojnega obveščanja;
2. dokumente za ugotavljanje dejstev o državljanstvu, preverjanje dokumentov in pisnih aktov;
3. podrobna pravila za postopek, vzorce obrazcev za ponoven sprejem in tranzit;
4. mejne prehode, kjer bodo izvajali ponoven sprejem oseb ali sprejem oseb v tranzitu.

### 12. člen

#### Strokovna komisija

Pogodbenici sodelujeta pri obravnavanju vprašanj, ki so povezana z uporabo in razlago tega sporazuma in protokola za njegovo izvajanje. V ta namen se ustanovi skupna strokovna komisija na ravni strokovnjakov iz pristojnih organov obeh pogodbenic.

Komisija se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic vsaj enkrat letno.

### 13. člen

#### Stroški

Pogodbenica prosilka mora poravnati vse stroške za ponoven sprejem oseb kot tudi vse stroške tranzita oseb čez ozemlje zaprosene pogodbenice.

### 14. člen

#### Zaščita podatkov

Če je treba za izvajanje tega sporazuma sporočiti osebne podatke, mora biti takšna informacija v skladu z notranjim pravom vsake pogodbenice in sme zajemati le:

1. podatke o osebi, ki bo premeščena (priimek, ime, po potrebi tudi katero koli prejšnje ime, vzdevek ali psevdonom, alias, datum in kraj rojstva, spol, zadnji znani naslov v državi zaprosene pogodbenice, sedanje in vsa prejšnja državljanstva);
2. osebno izkaznico ali potni list (serijska številka, veljavnost, datum, organ in kraj izdaje in drugo);
3. druge podatke, potrebne za identifikacijo osebe, ki bo premeščena;
4. kraje bivanja in načrt potovanja;
5. dovoljenja za bivanje ali vizume, ki jih je izdala ena od pogodbenic;
6. druge podatke, ki jih zahteva ena od pogodbenic in so potrebni za preverjanje pogojev za ponoven sprejem v skladu s tem sporazumom.

### 15. člen

#### Klavzula o neposeganju v druge obveznosti

Določbe tega sporazuma ne posegajo v nobene obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, zavezujočih za pogodbenici.

Določbe tega sporazuma ne preprečujejo uporabe določb Ženevske konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, dopolnjene z Newyorškim protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967, in Newyorške konvencije o statusu oseb brez državljanstva z dne 28. septembra 1954.

### Article 11

#### Execution of the Agreement

In order to execute this Agreement, the Contracting Parties shall agree on a Protocol for the execution of this Agreement.

This Protocol exclusively specifies:

1. competent authorities and means of bilateral informing;
2. documents for ascertaining the fact of nationality, verification of documents and written acts;
3. detailed procedure rules, specimens of forms for re-admission and transit;
4. border check points, where the readmission or transit of persons will be conducted.

### Article 12

#### Expert Commission

The Contracting Parties shall co-operate in the discussion of questions related to the application and interpretation of this Agreement and Protocol for its enforcement. For this, a mutual Expert Commission shall be established, on the level of experts of the competent authorities of the Contracting Parties.

The Commission shall meet as required, upon request one of the Contracting Parties, at least once a year.

### Article 13

#### Expenses

The expenses for readmission and the expenses for transit across the territory of the requested Party, are covered by the requesting Party.

### Article 14

#### Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information must be in accordance with the national law of each Contracting Party and may exclusively concern the following:

1. particulars of the person to be transferred (surname, given name, when necessary any previous name, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, last known address in the State of the requested Party, current and any previous nationality);
2. identity card or passport (serial number, validity, date of issue, issuing authority, place of issue and other);
3. other details needed to identify the person to be transferred;
4. places of residence and travel itineraries;
5. residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties;
6. other data requested by one of the Contracting Parties, necessary for the assessment of the conditions for re-admission according to this Agreement.

### Article 15

#### Prejudice Clause

The provisions of the present Agreement shall not interfere with any obligations which derive from other international agreements binding for the Contracting Parties.

The provisions of the present Agreement shall not prevent the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of July 28, 1951, complemented by the New York Protocol relating to the Status of Refugees of January 31, 1967 and the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954.



## UPORABA IN PREKINITEV IZVAJANJA SPORAZUMA

## 16. člen

## Začasna uporaba in prekinitev izvajanja sporazuma

(1) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Sporazum se začne začasno uporabljati trideseti dan po dnevu podpisa.

(2) Vsaka pogodbenica lahko začasno v celoti ali delno prekine izvajanje tega sporazuma zaradi zaščite varnosti države, javnega reda ali javnega zdravja. Začasna prekinitev izvajanja ne velja za njune državljane, razen v primerih višje sile. Začasna prekinitev izvajanja ali ukinitve začasne prekinitve izvajanja začne veljati naslednji dan po dnevu, ko druga pogodbenica prejme pisno obvestilo po diplomatski poti o uveljavitvi začasne prekinitve izvajanja ali ukinitvi začasne prekinitve izvajanja.

## KONČNE DOLOČBE

## 17. člen

Ta sporazum začne veljati trideseti dan po dnevu izmenjave not, s katerima se pogodbenici medsebojno obvestita o dokončanju postopkov za njegovo potrditev, potrebnih po notranji zakonodaji pogodbenic.

## 18. člen

## Odpoved sporazuma

Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom po diplomatski poti. V tem primeru začne odpoved veljati trideseti dan po dnevu, ko je bilo prejeto uradno obvestilo o odpovedi.

Da bi to potrdila, sta predstavnika pogodbenic, pravilno pooblaščenca v ta namen, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 6. aprila 2001 v dveh izvornikih v slovenskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
dr. Rado Bohinc l. r.

ZA ZVEZNO VLADO  
ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE  
Zoran Živković l. r.

## IMPLEMENTATION AND SUSPENSION OF AGREEMENT

## Article 16

## Temporary implementation and suspension of Agreement

(1) This agreement is concluded for an indefinite period. This Agreement shall be applied provisionally from the thirtieth day following the date of its signature.

(2) Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of state security, public order or public health. The temporary suspension of implementation shall not relate to own nationals, except in case of contingencies. The temporary suspension of implementation or ending of temporary suspension of implementation, may enter into force on the day following the day the other Contracting Party received written notice through diplomatic channels on the enactment of temporary suspension of implementation or ending of temporary suspension of implementation.

## FINAL PROVISIONS

## Article 17

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of notes, by which the Contracting Parties notify each other that its confirmation procedure, required by the respective internal legislation of the Contracting Parties, is completed.

## Article 18

## Termination of Agreement

Each Contracting Party may terminate this Agreement by written notification, through diplomatic channels. In that case, the termination shall become effective on the thirtieth day following the date on which the notification on termination was received.

In confirmation of the above, the representatives of both Contracting Parties, duly authorised for this purpose, have signed the present Agreement.

Done at Ljubljana on the 6 day of April 2001 in two originals, each in Slovenian, Serbian and English, all three texts being equally authentic. In case of any differences in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Dr Rado Bohinc, (s)

FOR THE FEDERAL GOVERNMENT  
OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF YUGOSLAVIA

Zoran Živković, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Številka: 213-04/01-34/1  
Ljubljana, dne 28. junija 2001

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Borut Pahor l. r.

**46. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za zdravstvo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za delo in socialno ureditev Zvezne republike Nemčije o povračilu stroškov za opravljene storitve s pavšalnimi zneski**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED MINISTRSTVOM ZA ZDRAVSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA DELO IN SOCIALNO UREDITEV ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O POVRAČILU STROŠKOV ZA OPRAVLJENE STORITVE S PAVŠALNIMI ZNESKI**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Ministrstvom za zdravstvo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za delo in socialno ureditev Zvezne republike Nemčije o povračilu stroškov za opravljene storitve s pavšalnimi zneski, ki je bil podpisan v Ljubljani 6. aprila 2001.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**Dogovor  
o povračilu stroškov za opravljene storitve  
s pavšalnimi zneski**

Ministrstvo za zdravstvo  
Republike Slovenije  
in  
Zvezno ministrstvo za delo in socialno ureditev  
Zvezne republike Nemčije

se na podlagi določb drugega odstavka 19. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o socialni varnosti z dne 24. septembra 1997 (v nadaljevanju "sporazum") za povračilo stroškov opravljenih zdravstvenih storitev s pavšalnimi zneski Zavodu za zdravstveno zavarovanje Slovenije za osebe iz tretjega odstavka 17. člena in iz tretjega odstavka 18. člena sporazuma dogovorita naslednje:

1. člen

Za povračilo stroškov za opravljene storitve, ki jih v skladu z določbami 17. člena sporazuma Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije nudi:

- družinskim članom zavarovancev pri nemških nosilcih zdravstvenega zavarovanja in
- prejemnikom pokojnin in vlagateljem pokojninskih zahtevkov, zavarovanim pri nemških nosilcih zdravstvenega zavarovanja, ter njihovim družinskim članom,

ki prebivajo v Sloveniji, plačajo pristojni nemški nosilci zdravstvenega zavarovanja Zavodu za zdravstveno zavarovanje Slovenije za vsako zavarovano osebo mesečne pavšalne zneske.

2. člen

Mesečni pavšalni znesek za vsako koledarsko leto izračunata organa za zvezo držav pogodbenic, o njem pa se sporazumeta pristojna organa.

3. člen

Organa za zvezo držav pogodbenic se dogovorita o načinu izvajanja tega dogovora.

4. člen

(1) Ta dogovor je mogoče sporazumno spremeniti ali dopolniti.

**Vereinbarung  
zur Erstattung der Aufwendungen für  
Sachleistungen durch Pauschbeträge**

Das Ministerium für das Gesundheitswesen  
der Republik Slowenien  
und  
das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung  
der Bundesrepublik Deutschland

vereinbaren aufgrund des Artikels 19 Absatz 2 des Abkommens vom 24. September 1997 zwischen der Republik Slowenien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit (nachstehend "Abkommen") zur Erstattung der Aufwendungen der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens durch Pauschalzahlungen für Sachleistungen, die an die in Artikel 17 Absatz 3 und Artikel 18 Absatz 3 des Abkommens genannten Personen erbracht werden, Folgendes:

Artikel 1

Zur Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen, die die Krankenversicherungsanstalt Sloweniens aufgrund des Artikels 17 des Abkommens an in Slowenien wohnhafte

- Familienangehörige der Versicherten deutscher Krankenkassen und
- Rentner, Rentenantragsteller und deren Familienangehörige, die bei deutschen Krankenkassen versichert sind,

erbracht hat, zahlen die zuständigen Träger der deutschen Krankenversicherung an die Krankenversicherungsanstalt Sloweniens je versicherte Person Monatspauschbeträge.

Artikel 2

Der Monatspauschbetrag wird jeweils für ein Kalenderjahr von den Verbindungsstellen beider Vertragsstaaten ermittelt und von den zuständigen Behörden vereinbart.

Artikel 3

Die Verbindungsstellen beider Vertragsstaaten vereinbaren den Durchführungsmodus dieser Vereinbarung.

Artikel 4

(1) Diese Vereinbarung kann einvernehmlich geändert oder ergänzt werden.

(2) Ta dogovor začne veljati z dnem, ko slovenska stran obvesti nemško, da so v Republiki Sloveniji izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti. Uporablja se od 1. januarja 2000.

(3) Za obdobje od 1. septembra 1999 do 31. decembra 1999 velja za povračilo stroškov Zavodu za zdravstveno zavarovanje Slovenije za opravljene storitve družinskim članom zavarovancev pri nemških nosilcih zdravstvenega zavarovanja, ki prebivajo v Sloveniji, prejemnikom nemških pokojnin ali vlagateljem pokojninskih zahtevkov ter njihovim družinskim članom, ki prebivajo v Sloveniji, dogovor pristojnih organov z dne 30. aprila 1976, ki se uporablja od 2. junija 1976.

(4) Ta dogovor je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko pisno odpove tri mesece pred iztekom koledarskega leta.

Sestavljeno v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako obvezujoči.

Ljubljani, dne 6. aprila 2001

Za  
Ministrstvo za zdravstvo  
Republike Slovenije:

**Zvezdana Veber Hartman** l. r.

Za  
Zvezno ministrstvo za delo  
in socialno ureditev  
Zvezne republike Nemčije:

**Egon Kalmund** l. r.

(2) Diese Vereinbarung tritt mit dem Tag in Kraft, an dem die slowenische Seite die deutsche Seite davon unterrichtet hat, dass in der Republik Slowenien alle innerstaatlich erforderlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Sie ist ab 1. Januar 2000 anzuwenden.

(3) Für die Zeit vom 1. September 1999 bis zum 31. Dezember 1999 findet für die Erstattung der Aufwendungen an die Krankenversicherungsanstalt Sloweniens für Sachleistungen, welche den Familienangehörigen der Versicherten deutscher Krankenkassen, die in Slowenien wohnen, und den Rentenbeziehern, Rentenantragstellern und deren Familienangehörigen, die in Slowenien wohnen, erbracht wurden, die Vereinbarung der zuständigen Behörden vom 30. April 1976 / 2. Juni 1976 Anwendung.

(4) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt werden.

Geschehen in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Ljubljana, den 6. April 2001

Für das  
Ministerium für das  
Gesundheitswesen  
der Republik Slowenien

**Zvezdana Veber Hartman** e.h.

Für das  
Bundesministerium für  
Arbeit und Sozialordnung der  
Bundesrepublik Deutschland

**Egon Kalmund** e.h.

### 3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za zdravje.

### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije-Mednarodne pogodbe.

Št. 544-09/2000-2

Ljubljana, dne 5. julija 2001

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Anton Rop** l. r.  
Minister

- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

## O B V E S T I L O

### o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

Dne 30. julija 2000 je pričel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o varstvu zaupnih obrambnih informacij in sredstev, podpisan v Misefi dne 5. oktobra 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

## VSEBINA

- |     |   |      |
|-----|---|------|
| 42. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije o policijskem sodelovanju (BBEPS)  | 981  |
| 43. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o sodelovanju pri zatiranju hujših kaznivih dejanj (BDEZKD)  | 990  |
| 44. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini z mamili, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BYUBOK) | 995  |
| 45. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o vračanju in ponovnem sprejemu oseb, ki ne izpolnjujejo pogojev za vstop na ozemlje druge države ali bivanje na njem (BYUSO)   | 1000 |
| 46. | Uredba o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za zdravstvo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za delo in socialno ureditev Zvezne republike Nemčije o povračilu stroškov za opravljene storitve s pavšalnimi zneski  | 1006 |
| –   | Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe  | 1008 |

